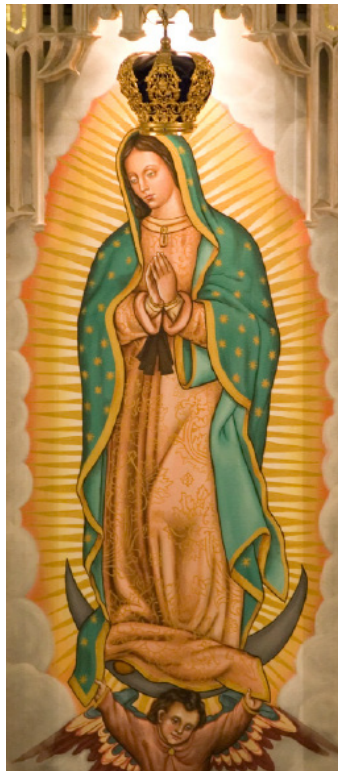


Fiesta de la Virgen de Guadalupe



Virgin of Guadalupe Celebration

Welcome to Campus Ministry's Daily Chapel at Augsburg University.
We are blessed by your presence among us!

December 10, 2021

CANTO DE ENTRADA/OPENING SONG

Desde el Cielo "La Guadalupana"

Canto Mariano para el 12 de Diciembre
Canto de Entrada

Traditional

Des - de el Cie - lo u - na her - mo - sa ma - ña - na, des - de el Cie - lo u - na her -
From the Heav'ns on a beau - ti - ful morn - ing from the Heav'ns on a

mo - sa ma - ña - na. La Gua - da - lu - pa - na, La Gua - da - u -
beau - ti - ful morn - ing. The Gua - da - lu - pan, The Gua - da -

pa - na, La - Gua - da - lu - pa - na, ba - jo el Te - pe - yac.
lu - pan, The Gua - da - lu - pan, came from Te - pe - yac.

2. Su llegada llenó de alegría (2)
||: De paz y armonía (2)
De paz y armonía y de libertad. :||

2. Her arrival brought happiness
Peace and harmony
Peace and harmony and freedom

3. Por el monte pasaba Juan Diego (2)
||: Y acercose luego (2)
Y acercose luego al oír cantar. :||

3. Through the hill walked Juan Diego
Later he drew closer
Later he drew closer when he heard singing

Desde el cielo una hermosa mañana...

Chorus: From heaven on a beautiful morning...

4. Juan Dieguito la Virgen la dijo (2)
||: Este cerro elijo (2)
Este cerro elijo para hacer mi altar. :||

4. Little Juan Diego the Virgin said
This hill I choose
This hill I choose for my altar to be built

5. Suplicante juntaba las manos (2x)
||: Era mexicana (2x)
Era mexicana su porte y su faz. :||

5. Pleading She joined her hands
She was Mexican
She was Mexican as was her face and stance.

6. En la tilma entre rosas pintadas (2x)
||: Su imagen amada (2x)
Su imagen amada se digno dejar. :||

6. On the cloak surrounded by painted roses
Her adored image
Her image she left us

Desde el cielo una hermosa mañana...

Chorus: From heaven on a beautiful morning...

ESCRITURA/SCRIPTURE

Lucas 1,46-55 Biblia Latinoamericana
María dijo entonces:

*Proclama mi alma la grandeza del Señor,
y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador,
porque se fijó en su humilde esclava,
y desde ahora todas las generaciones me llamarán feliz.
El Poderoso ha hecho grandes cosas por mí:
¡Santo es su Nombre!
Muestra su misericordia siglo tras siglo
a todos aquellos que viven en su presencia.
Dio un golpe con todo su poder:
deshizo a los soberbios y sus planes.
Derribó a los poderosos de sus tronos
y exaltó a los humildes.
Colmó de bienes a los hambrientos
y despidió a los ricos con las manos vacías.
Socorrió a Israel, su siervo,
se acordó de su misericordia,
como lo había prometido a nuestros padres,
a Abraham y a sus descendientes para siempre.*

HOMILÍA/REFLECTION

ORACIÓN/PRAYER

1. Dios te salve María, Madre de América Latina ,
ayúdanos tanto apreciar la cultura de América Latina,
como trabajar para poner fin a su pobreza.
Escucha nuestra oración.

3. Dios te salve María, Madre sin hogar,
oramos por aquellos que no tienen un hogar;
permítenos abogar por la vivienda asequible.
Escucha nuestra oración.

5. Dios te salve María, Madre de nuestro mundo,
haznos ciudadanos del mundo, trabajando por la
justicia y el bienestar en todo el mundo.
Escucha nuestra oración.

Gerardo Rodríguez-Rangel, Ali Olanda Oliva
Luke 1:46-55 (Magnificat)

And Mary said, "My soul magnifies the Lord,
and my spirit rejoices in God my Savior,
for he has looked with favor on the lowliness
of his servant.

Surely, from now on all generations will call
me blessed;

for the Mighty One has done great things for
me, and holy is his name.

His mercy is for those who fear him from
generation to generation.

He has shown strength with his arm; he has
scattered the proud in the thoughts of their
hearts.

He has brought down the powerful from
their thrones, and lifted up the lowly; he has
filled the hungry with good things, and sent
the rich away empty.

He has helped his servant Israel, in remem-
brance of his mercy, according to the prom-
ise he made to our ancestors, to Abraham
and to his descendants forever."

Matt Maruggi

Toby Reinsma, Helio de la Torre

2. Hail Mary, Mother of the Infant Jesus,
We pray for all children who are victims of
war and hunger; let us stand for them.

Hear our prayer.

4. Hail Mary, Lady of All Colors,
Show us how to love all people by
challenging racism and discrimination.

Hear our prayer.

REFLEXION Y OFRENDA DE FLORES/RELECTION AND INVITATION TO BRING FLOWERS

Barbara Sabino Pina

CANCION/SONG

Dios te salve, María.
Llena eres de gratia.
El Señor es contigo.
Bendita tu eres
entre todas las mujeres.
Et bendito es el fruto
de tu vientre Jesus.

AVE MARIA

God keep you, Mary.
You are full of grace.
The Lord is with you.
Blessed are you
among all women.
And blessed is the fruit
of your womb, Jesus.

15th Century, Spanish
Kristina Boerger, Reinaldo Moya, Rafael Rodriguez

DISMISSAL

Pastor John Schwehn

POSTLUDIO/POSTLUDE

Worship Leaders:

Liturgists: Pastor Babette Chatman, Pastor John Schwehn

Homily: Matt Maruggi, Associate Professor of Religion and Philosophy

Readers: Barbara Sabino Pina, President, ALAS; Toby Reinsma, AUSM; Gerardo Rodríguez-Rangel; Helio de la Torre; Ali Olanda Oliva

Pianist: Kent Goodroad, Guest musician

Special Music: Kristina Boerger, Schwarz Professor in Choral Leadership; Reinaldo Moya, Assistant Professor in Composition; Rafael Rodriguez, Orchestra/Jazz Conductor; Ingri Ramirez, prelude

Special thanks to Sarah Degner Riveros for consulting with planning the service. Thanks to Association of Latin American Students (ALAS) for help with promotion.

Who is Our Lady of Guadalupe?

In the year 1531, on three occasions during the month of December, Mary appeared to St. Juan Diego as Our Lady of Guadalupe. Appearing on the Tepeyac Hill in Mexico City as a beautiful young indigenous woman, Our Lady of Guadalupe spoke to Juan Diego in his native Nahuatl tongue asking him to deliver a message to Bishop Fray Juan de Zumárraga. Mary told Juan Diego that she wanted a church built on the spot where she appeared so that people would have a place where she could show them her Son and where they could experience her compassion and help. At first, the Bishop did not believe Juan Diego and demanded a sign. Juan Diego went back to Tepeyac Hill and implored the Virgin Mary to provide such a sign. Mary instructed him to gather the roses from the hillside, which is in itself surprising, since blooming roses are rare in December. Juan Diego filled his cloak, or “tilma,” with the roses, and returned with them to the Archbishop. Upon opening his tilma, the fresh roses fell to the ground, miraculously revealing an imprint of Our Lady’s image. A church was built on the site, and Juan Diego lived out his days nearby, helping others, praying, and doing penance. Our Lady of Guadalupe appeared in Mexico at a pivotal time when the Spanish and indigenous groups, particularly the Aztecs, were in continual conflict. From her physical representation as a mestizo woman speaking Nahuatl, Our Lady of Guadalupe became an instrument of peace and unification. The image of Our Lady includes colors, patterns, and symbols that hold special significance for the indigenous community, conveying a message of compassion and love. Now more than 500 years later, people continue to pray to Our Lady of Guadalupe for her intercession to protect and guide them. St. Juan Diego’s tilma is visited by numerous people every day at the Basilica of Our Lady of Guadalupe in Mexico City. Mary, as the mother of God, also makes her mother to all God’s people. When she appeared to Juan Diego, she assured him: “Let your face and heart not be troubled, don’t be afraid ... Am I not here? Are you not under my shadow and bosom?” Our Lady of Guadalupe has become an eminent image throughout Latin America and even North America and is often seen as an advocate for migrants and vulnerable populations across the Americas. The Catholic faithful often turn to her to ask for safekeeping as they embark on their long migration journey. Pope Pius X declared her as the “Patron of all Latin America”, Pope Pius XII called her the “Empress of the Americas”.

When is the Feast Day of Our Lady of Guadalupe? Pope John Paul II, in 1999, declared that the Church throughout America would celebrate December 12th as the Feast Day of Our Lady of Guadalupe.

AUGSBURG
UNIVERSITY